

Alf Prøysen: Geitekillingen som kunne telle til ti

[Tjillege mij meehti l hkan ry knedh]



B jkhoehtamme: Tiden norsk forlag 1975.

Liv Karin Joma  arjelsaemien gielese jarkoestamme.

 Tjaelije, guhte reaktah aalkoeteekstese j h jarkoest mman  tna, lea luhiem vadteme daan jarkoest mman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatterens etterkommere som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.



Maahtah teekstem g erjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah j jtje teekstem g erjan sijse lijmesjidh teejpine dan n  rjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses l st ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Norsk tekst	Oversettelse/Jarkoestimmie
4	Det var en gang en liten geitekillling	Ikth lij akte tjillege mij lij liereme l�hkan ryöknedh. Gosse lovhtjese b��ti, dihte guhkiem tjåadtjoeji altese speejjele-guvviem vuartasji. Daelie edtjh �adtjodh goltelidh guktie g�aradi: "Akte," tjillege jeehti.
5	Dette hørte en kalv	L�hkebisnie lij akte gaelpie kraesieh gåatoeminie. Dihte dam govli."Maam datne jis darjoeh?" gaelpie jeehti. "Manne mannem ryöknem," tjillege jeehti. "Edtjem datnem aaj ryöknedh?" "Jis ij baektjedh," gaelpie jeehti. "Ij s�n darjoeh, tj��dtjesth dellie edtjem datnem ryöknedh."
6	�Nei, jeg tør ikke,	"Ijje, im doesth, kanne im luhiem tjidtjeste g�annah åadtjoeh," gaelpie jeehti j�h feeri. Men tjillege d�ariedi, j�h dle jeehti: " Manne leam akte, j�h datne Leah g��kte, 1 2."

7	«Moer!» rautet kalven	<p>“Möö!” gaelpie reevsti jñh tñyöriji. Dellie gaelpien ietnie bööti, jñh dñhte lij jñjtjehke bealloegovse gaertienisnie.</p> <p>“Man åvteste datne reevsth?”</p> <p>“Tjillege mannem ryöknoe!” gaelpie reevsti.</p> <p>“Mij dñhte?” bealloegovse jeehti.</p> <p>“Manne ryöknem,” tjillege jeehti.</p> <p>“Manne liereme låhkan ryöknedh, jñh naemhtie darjoem:</p> <p>Manne akte, gaelpie göökte jñh govse golme 1-2-3.”</p> <p>“Dellie datnem aaj ryökni!” gaelpie reevsti.</p> <p>Gosse bealloegovse dam guarkaji, dellie måarahtovvi.</p> <p>”Manne edtjem datnem leeredh gaalpemem jñh mannem aahpeldidh. Båetieh, gaalpeme, dle måannoeh dam biksien.”</p>
9	Og så satte bjellekua og kalven rett på	<p>Jñh dellie bealloegovse jñh gaelpie tjillegem dåalvoejin.</p> <p>Dñhte dan billiji juktie njulhtji jñh ãentjen mietie hajkeli. Govse jñh gaelpie minngesne.</p>
10	Borti utmarka sto oksen	<p>Ånnetji dubpielisnie vuaksa stoerre vuernine tjåadtjoeji gosse tjillege, govse jñh gaelpie böötin.</p>
11	«Hvorfor jager dere den vesle geitekillingen?»	<p>“Man åvteste dam onne tjillegem dåalvoeminie?” vuaksa gñhtji.</p> <p>“Dñhte monnem ryöknoe,” gaelpie reevsti.</p> <p>Dellie måannoeh dam biksien,” bealloegovse jeehti.</p> <p>“Manne akte, gaelpie göökte, govse golme jñh vuaksa nñieljie, 1-2-3-4.”</p> <p>“Dellie dñhte datnem aaj ryökni!” gaelpie reevsti.</p> <p>”Dñhte maakta barre pryövedh,” vuaksa råamedi.</p> <p>Jñh dle dåeriedi juktie tjillegem bñksedh.</p>
14	Etter vegkanten gikk	<p>Geajnoebealesne akte hierkie lij gåatoeminie, gosse gaajhkh juvrh böötin goetsen.</p>

16	«Det var da svært til fart,» sa hesten.	<p>”Dan varke,” hierkie jeehti. ”Mijjeh edtjebe tjillegem biksedh, ” govse jeehti. ”Dihte mijjem ryöknoe, ” gaelpie reevsti. “Ij dam åadtjoeh,“ vuaksa råamedi.</p> <p>”Guktie dam darjoeh?” hierkie jeehti.</p> <p>”Manne barre naemhtie darjoem,” tjillege jeehti.</p> <p>” Akte munnjen, göökte gaalpan, golme govse, njieljie vuaksese j̄ih vijhte hearkan, 1- 2 - 3 - 4 - 5.”</p> <p>”Ååh! Daelie datnem aaj ryökni!,” gaelpie reevsti.</p> <p>”Vuertieh barre!” hierkie hugkerdi, j̄ih geajnoen mietie tjaarhvi dej jeatjebigujmie ektine, juktie tjillegem biksedh.</p>
18	I grisebingen lå det ei stor purke og sov	<p>Snorke-saalvosne akte stoerre minngeles-snorke åerieminie gosse faaroe baaktoe vöölki.</p> <p>“Dijjeh maa joekoen fuehpesne,” minngeles-snorke jeehti.</p> <p>“Mijjeh edtjebe tjillegem biksedh,” govse jeehti.</p> <p>“Dihte mijjem ryöknoe,” gaelpie reevsti. “Ij dam åadtjoeh,“ vuaksa råamedi.</p>
20	«Han kan bare vente,» vrinsket hesten.	<p>“Maahta barre vuertedh,“ hierkie hugkerdi.</p> <p>”Guktie dam darjoeh?” minngeles-snorke gihthi.</p> <p>”Manne barre naemhtie darjoem,” tjillege jeehti.</p> <p>”Akte munnjen, göökte gaalpan, golme govse, njieljie vuaksese, vijhte hearkan j̄ih govhte minngeles-snokese, 1- 2 - 3 - 4 - 5 -6.”</p> <p>” Ååh! Daelie datnem aaj ryökni!,” gaelpie reevsti.</p> <p>Gaelpie lea staelhpesne, j̄ih njuenine aktem fealloem giedtesne tsööpki, j̄ih minngesne dåalvoeji.</p>
21	Det gikk over stokk og stein og gjennom mo og myr	<p>Bijjelen stuehkieh, gierkieh j̄ih pluevien rastah juhtin, dellie johken gåajkoe böötin. Prådtjoen lihke lij akte skihpetje.</p> <p>Skihpetjisnie lij gaahtoe, bïenje, sïrve j̄ih kaanghke.</p>
22	Katta var kokke	<p>Gaahtoe lij jurjiehtæjja, sïrve tjöövke-triengke, kaanghke skihpere j̄ih bïenje lovse.</p>

23	«Stopp en halv!» gol hanen	”Tjöödtjestidie!” kaanghke klajkoeji gosse gaajhkide juvrive vööjni mah böötin goetsen. Men fer seenhte lij. Tjillege skihpetjasse njulhtji jih gaajhkh juvrh satnem dåalvoejin. Dellie aankere-tjeedtege tsoepkeni, jih dle skihpetje eelki sigledh, johken vaavlan.
25	Men da ble hanen redd	Men dellie kaanghke billiji. ”Båetede viehkiehtidie,” kaanghke klajkoeji. ”Skihpe våajole!” Gaajhkh juvrh billijin, men dellie kaanghke vihth gæljoeji: ”Naakene dijeste maahta ryöknedh?” ”Manne maahtam!” tjillege jeehti.
26	«Da får du skynde deg å telle.	”Skodth ryöknedh man gallesh libie skihpesne. Skihpesne barre luhkie feelijh tjaakanieh.”Skodth ryöknedh!” Dah jeatjah juvrh jeehtin.
27	Og så telte geitekillingen. «En for meg, to for kalven, tre for kua, fire for oxen, fem for hesten, seks for purka, sju for katta, åtte for bikkja, ni for sauene og ti for hanen. ...	Dle tjillege ryökni. ” Akte munnjien, göökte gaalpan, golme govse, nrieljie vuaksese, vijhte hearkan, govhte minngeles-snorkese, tjijhtje gaahtose, gaektsie bienjese, uktsie sirvese, jih luhkie kaanghkese. 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 – 7 – 8 – 9 - 10.”
29	«Hurra for geitekillingen!» ropte alle dyrene	“ Hurra tjillegasse!”, gaajhkh juvrh gæljoeji. Dellie johken rastah siglin jih gaadtan veedtsin. Men tjillege skihpesne beetsi ryökneme-miesterinie. Fierhten aejkien gosse kaanghke edtji naakenem johken rastah foeresjidh, dellie tjillege skihpe-traahpen lihke tjåadtjoeji, lårkan ryökni.

På tittelsiden:

Tjillege mij meehti l hkan ry knedh

Liv Karin Joma

 arjelsaemien g elese jarkoestamme.

P  omslaget

[Tjillege mij meehti l hkan ry knedh]

Nedenfor f lger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftst rrelse 20, for deg som synes at 14 er for sm tt. Hvis du ikke trenger den, s  husk at du kan velge   skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Norsk tekst	Översettelse/Jarkoestimmie
4	Det var en gang en liten geitekillling	<p>Ikth lij akte tjillege mij lij liereme lähkan ryöknedh. Gosse lovhtjese bööti, dihte guhkiem tjåadtjoeji altese speejjele-guvviem vuartasji. Daelie edtjh åadtjodh goltelidh guktie gåaradi: “Akte,” tjillege jeehti.</p>
5	Dette hørte en kalv	<p>Lihkebisnie lij akte gaelpie kraesieh gåatoeminie. Dihte dam govli.”Maam datne jis darjoeh?” gaelpie jeehti. ”Manne mannem ryökne,” tjillege jeehti. “Edtjem datnem aaj ryöknedh?” “Jis ij baektjedh,” gaelpie jeehti. “Ij sån darjoeh, tjöödtjesth dellie edtjem datnem ryöknedh.”</p>
6	«Nei, jeg tør ikke,	<p>“Ijje, im doesth, kanne im luhpiem tjidjtjeste gænnah åadtjoeh,” gaelpie jeehti jih feeri. Men tjillege dåriedi, jih dle jeehti: “ Manne leam akte, jih datne Leah göökte, 1 2.”</p>

7	«Moer!» rautet kalven	<p>“Möö!” gaelpie reevsti jñh tjyörijji. Dellie gaelpien ietnie bööti, jñh dihte lij jñjtjehke bealloegovse gaertienisnie.</p> <p>“Man ävteste datne reevsth?”</p> <p>“Tjillege mannem ryöknoe!” gaelpie reevsti.</p> <p>“Mij dihte?” bealloegovse jeehti.</p> <p>“Manne ryöknem,” tjillege jeehti.</p> <p>“Manne liereme lähkan ryöknedh, jñh naemhtie darjoem:</p> <p>Manne akte, gaelpie göökte jñh govse golme 1-2-3.”</p> <p>“Dellie datnem aaj ryökni!” gaelpie reevsti.</p> <p>Gosse bealloegovse dam guarkaji, dellie måarahtovvi.</p> <p>”Manne edtjem datnem leeredh gaalpemem jñh mannem aahpeldidh. Båetieh, gaalpeme, dle måannoeh dam biksien.”</p>
9	Og så satte bjellekua og kalven rett på	<p>Jñh dellie bealloegovse jñh gaelpie tjillegem dåalvoejin.</p> <p>Dihte dan billiji juktie njulhtji jñh ientjen mietie hajkeli. Govse jñh gaelpie minngesne.</p>

10	Borti utmarka sto oksen	Ånnetji dubpielisnie vuaksa stoerre vuernine tjåadtjoeji gosse tjillege, govse jïh gaelpie böötin.
11	«Hvorfor jager dere den vesle geitekillingen?»	<p>“Man åvteste dam onne tjillegem dåalvoeminie?” vuaksa gihtji.</p> <p>“Dïhte monnem ryöknoe,“ gaelpie reevsti.</p> <p>Dellie månnoeh dam biksien,“ bealloegovse jeehti.</p> <p>“Manne akte, gaelpie göökte, govse golme jïh vuaksa njieljie, 1-2-3-4.”</p> <p>“Dellie dïhte datnem aaj ryökni!” gaelpie reevsti.</p> <p>”Dïhte maakta barre pryövedh,“ vuaksa råamedi. Jïh dle dåeriedi juktie tjillegem biksedh.</p>
14	Etter vegkanten gikk	Geajnoebealesne akte hierkie lij gåatoeminie, gosse gaajhkh juvrh böötin goetsen.

16	«Det var da svært til fart,» sa hesten.	<p>”Dan varke,” hierkie jeehti. ”Mijjieh edtjebe tjillegem biksedh, ” govse jeehti. ”Dihthe mijjem ryöknoe, ” gaelpie reevsti. ”Ij dam åadtjoeh,“ vuaksa råamedi. ”Guktie dam darjoeh?” hierkie jeehti. ”Manne barre naemhtie darjoem, ” tjillege jeehti. ” Akte munnjen, göökte gaalpan, golme govse, njieljie vuaksese jih vijhte hearkan, 1- 2 - 3 - 4 - 5.” ”Ååh! Daelie datnem aaj ryökni!,” gaelpie reevsti. ”Vuertieh barre!” hierkie hugkerdi, jih geajnoen mietie tjaarhvi dej jeatjebigujmie ektine, juktie tjillegem biksedh.</p>
18	I grisebingen lå det ei stor purke og sov	<p>Snorke-saalvosne akte stoerre minngeles-snorke åerieminié gosse faaroe baaktoe vöölki. ”Dijjieh maa joekoen fuehpesne, ” minngeles-snorke jeehti. ”Mijjieh edtjebe tjillegem biksedh, ” govse jeehti. ”Dihthe mijjem ryöknoe, ” gaelpie reevsti. ”Ij dam åadtjoeh,“ vuaksa råamedi.</p>

20	«Han kan bare vente,» vrinsket hesten.	<p>“Maahta barre vuertedh,“ hierkie hugkerdi. ”Guktie dam darjoeh?” minngeles-snorke gihtji.</p> <p>”Manne barre naemhtie darjoem,“ tjillege jeehti.</p> <p>”Akte munnjen, göökte gaalpan, golme govse, njieljie vuakse, vijhte hearkan jäh govhte minngeles-snorkese, 1- 2 - 3 - 4 - 5 -6.”</p> <p>” Ååh! Daelie datnem aaj ryökni!,” gaelpie reevsti.</p> <p>Gaelpie lea staelhpesne, jäh njuenine aktem fealloem giedtesne tsööpki, jäh minngesne dåalvoeji.</p>
21	Det gikk over stakk og stein og gjennom mo og myr	<p>Bijjelen stuehkieh, gierkieh jäh pluevien rastah juhtin, dellie johken gääjkoee böötin. Prådtjoen lihke lij akte skihpetje.</p> <p>Skihpetjisnie lij gaahtoe, bienje, sirve jäh kaanghke.</p>
22	Katta var kokke	<p>Gaahtoe lij jurjiehtæjja, sirve tjöövke-triengke, kaanghke skihpere jäh bienje lovse.</p>

23	«Stopp en halv!» gol hanen	<p>”Tjöödtjestidie!” kaanghke klajkoeji gosse gaajhkide juvrive vööjni mah böötin goetsen. Men fer seenhte lij. Tjillege skihpetjasse njulhtji jih gaajhkh juvrh satnem dåalvoejin. Dellie aankere-tjeedtege tsoepkeni, jih dle skihpetje eelki sigledh, johken vaavlan.</p>
25	Men da ble hanen redd	<p>Men dellie kaanghke billiji. ”Båetede viehkiehtidie,” kaanghke klajkoeji. ”Skihpe våajole!” Gaajhkh juvrh billijin, men dellie kaanghke vihth gæljoeji: ”Naakene dijeste mahta ryöknedh?” ”Manne mahtam!” tjillege jeehti.</p>
26	«Da får du skynde deg å telle.	<p>”Skodth ryöknedh man gallesh libie skihpesne. Skihpesne barre luhkie feelijh tjaakanieh.”Skodth ryöknedh!” Dah jeatjah juvrh jeehtin.</p>

27	<p>Og så telte geitekillingen. «En for meg, to for kalven, tre for kua, fire for oxen, fem for hesten, seks for purka, sju for katta, åtte for bikkja, ni for sauene og ti for hanen. ...</p>	<p>Dle tjillege ryökni. ” Akte munnjen, göökte gaalpan, golme gowsese, njjeljie vuaksese, vjjhte hearcan, govhte minngeles-snorkese, tjjjhtje gaahtose, gaektsie bienjese, uktsie sörvese, jjh luhkie kaanghese. 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 – 7 – 8 – 9 - 10.”</p>
29	<p>«Hurra for geitekillingen!» ropte alle dyrene</p>	<p>“ Hurra tjillegasse!”, gaajhkh juvrh gæljoeji. Dellie johken rastah siglin jjh gaadtan veedtsin. Men tjillege skihpesne beetsi ryökneme-miesterinie. Fierhten aejkien gosse kaanghke edtji naakenem johken rastah foeresjidh, dellie tjillege skihpe-traahpen lihke tjåadtjoeji, låhkan ryökni.</p>